

Tradutores, qual é a sua profissão?

de Hélène Tagand

Tradução de Ana Carolina de Freitas¹ e de Mwewa Lumbwe²

Nr.	PARTIDA/FRANÇÊS	CHEGADA/PORTUGUÊS
01	Traducteurs, quel est votre métier ?	<i>Tradutores, qual é a sua profissão?</i>
02	Hélène Tagand	Hélène Tagand
03	La revue Traduire (no 244) a récemment publié, sous la plume de Mme Christine Breyel-Steiner et de M. Thierry Grass, tous deux professeurs à l'Université de Strasbourg et chercheurs à l'UR « Linguistique, langues, parole », un article dont le postulat est emblématique des discussions sur la traduction automatique (ci-après TA) :	A revista <i>Traduire</i> (nº 244) publicou recentemente, sob a autoria de Sra. Christine Breyel-Steiner e do Sr. Thierry Grass, ambos professores da Universidade de Estrasburgo e pesquisadores do UR “ <i>Linguística, línguas, fala</i> ”, um artigo cujo postulado é emblemático das discussões sobre a tradução automática (doravante TA):
04	Vis-à-vis de son service de traduction automatique gratuit et ultra-rapide [celui de DeepL], les traducteurs professionnels ont trois attitudes contradictoires : il y a tout d'abord les défaitistes pour qui le métier n'a plus d'avenir. À l'opposé, les négationnistes prétendent que la traduction automatique n'égale et n'égale jamais la traduction humaine. Entre les deux se situent les traducteurs conscients qu'il faut vivre avec son temps (existe-t-il d'ailleurs une alternative ?) et donc travailler avec les nouveaux outils et se plier aux nouvelles méthodes de post-édition définies dans la norme ISO 18587:2017. Dans cet article, nous ne discuterons pas du bien-fondé de l'une ou l'autre de ces attitudes puisqu'en fin de compte c'est le marché qui décidera.	Em relação ao seu serviço de tradução automática gratuito e ultrarrápido [o de DeepL], os tradutores profissionais têm três atitudes contraditórias: primeiro, há os derrotistas que acreditam que a profissão não tem mais futuro. No extremo oposto, os negacionistas afirmam que a tradução automática não é igual e nunca será igual a tradução humana. Entre esses dois grupos estão os tradutores que reconhecem a necessidade de acompanhar o tempo (existe, afinal, uma alternativa?) e, portanto, trabalhar com as novas ferramentas e aderir aos novos métodos de pós-edição definidos pela norma ISO 18587:2017. Neste artigo, não discutiremos o mérito de uma atitude ou dessas atitudes, já que no final das contas, é o mercado que decidirá.

¹ Dra. Ana Carolina de Freitas. Pós-doutoranda em Linguística e Estudos literários na VUB - Vrije Universiteit Brussels – Bruxelas, Bélgica. E-mail: anacarolzen9@gmail.com. Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8138817121719531>.

² Profa. Dra. Mwewa Lumbwe. Universidade de Kamina/UNIKAM – RDCongo. E-mail: mwewaster@gmail.com. Lattes: <https://lattes.cnpq.br/4675495751240908>. Orcid:<https://orcid.org/0000-0002-8873-4177>.

05	<p>La banalité de cette prise de position tend à faire oublier son caractère profondément idéologique. Un peu d'autodéfense intellectuelle et l'apport des sciences sociales nous permettront de montrer que les choses sont un peu plus compliquées que cela et d'ouvrir un véritable espace de discussion sur l'avenir du métier de traducteur.</p>	<p>A banalidade dessa postura tende a fazer esquecer seu caráter profundamente ideológico. Um pouco de autodefesa intelectual e a contribuição das ciências sociais nos permitirão mostrar que as coisas são um pouco mais complicadas do que isso e abrir um verdadeiro espaço de discussão sobre o futuro da profissão de tradutor.</p>
06	<p>Les auteurs de l'article précité se sont livrés à un petit sondage auprès de traducteurs de la Société française des traducteurs (SFT), qui a fait apparaître, à leur grand désarroi, que la plupart des personnes interrogées manifestent un certain désintérêt, voire une véritable résistance vis-à-vis de la traduction automatique (les trois quarts ne s'en servent pas). Les arguments invoqués par les sondés sont de trois ordres : perte de sens, perte de qualité et perte de rémunération.</p>	<p>Os autores do artigo citado realizaram uma pequena pesquisa com tradutores da Sociedade Francesa de Tradutores (SFT), que revelou, para seu grande descontentamento, que a maioria das pessoas entrevistadas manifesta um certo desinteresse, até mesmo uma verdadeira resistência em relação à tradução automática (três quartos não a utilizam). Os argumentos mencionados pelos entrevistados são de três tipos: perda de sentido, perda de qualidade e perda de remuneração.</p>
07	<p>Nombreux sont ainsi les traducteurs qui estiment que la post-édition les ravale au rang de correcteur de la production d'une machine. Ils pointent un travail de plus en plus morcelé, un exercice de plus en plus marginal, voire un appauvrissement, de leurs compétences et de leur talent. Beaucoup de leurs réponses concourent à montrer que la TA leur fait perdre une partie du plaisir qu'ils ont à traduire et que leur moindre satisfaction est fortement liée au fait de voir leur contribution corsetée par le cadre imposé par la machine. Seuls 6 sondés sur 41 témoignent avoir parfois déjà obtenu de très bons résultats avec la traduction automatique. La créativité et le style ne sont pas les seuls aspects de la qualité que regrettent les répondants : ils citent également les mauvais résultats de la TA en matière de subtilité terminologique.</p>	<p>Muitos tradutores acreditam que a pós-edição os postergam ao papel de corretor da produção de uma máquina. Eles apontam para um trabalho cada vez mais fragmentado, um exercício cada vez mais marginal, ou até mesmo um empobrecimento de suas competências e talento. Muitas de suas respostas mostram que a TA lhes faz perder parte do prazer de traduzir e que sua menor satisfação está fortemente ligada ao fato de ver sua contribuição restringida pelo quadro imposto pela máquina. Apenas 6 dos 41 entrevistados afirmaram ter obtido resultados muito bons com a tradução automática. A criatividade e o estilo não são os únicos aspectos da qualidade que os entrevistados lamentam: eles também citam os maus resultados da TA em termos de sutileza terminológica.</p>

	<p>La perte de rémunération est, enfin, évidemment corrélée au but premier de l’automatisation de la traduction : faire baisser les prix et disposer d’une machine qui donne immédiatement la traduction de n’importe quel texte.</p>	<p>Finalmente, a perda de remuneração está obviamente correlacionada ao objetivo principal da automatização da tradução: reduzir os preços e dispor de uma máquina que forneça imediatamente a tradução de qualquer texto.</p>
08	<p>Les personnes interrogées en sont bien conscientes et déplorent que l’objectif de reconnaissance et de digne rémunération du métier s’éloigne encore sous l’effet de la TA : le traducteur est désormais sommé de produire un volume bien plus important dans un délai réduit au minimum pour un tarif dérisoire.</p> <p>Or, l’activité de traducteur ne s’est professionnalisée qu’au siècle dernier¹. Nous disposons désormais de diplômes et de spécialités reconnus, qui vont de pair avec la formation d’un certain consensus sur les critères de qualité que doit remplir une traduction : les exigences de rigueur, de précision, de qualité de l’expression, de créativité, de respect du registre adéquat, le fait de placer la finalité au coeur du processus¹ sont des acquis relativement récents qui ne demandent qu’à être consolidés et défendus par les professionnels que nous sommes.</p> <p>¹ Société française des traducteurs, Histoire de la traduction, France, Société française des traducteurs SFT), https://www.sft.fr/fr/histoire-de-traduction-1, consulté le 25 février 2022.</p>	<p>As pessoas entrevistadas estão bem conscientes disso e lamentam que o objetivo de reconhecimento e de remuneração digna da profissão esteja se afastando ainda mais devido à TA: o tradutor agora é forçado a produzir um volume muito maior em um prazo mínimo por um preço irrisório.</p> <p>Ora, a atividade de tradutor só se profissionalizou no século passado. Agora dispomos de diplomas e especialidades reconhecidas, que vão de mãos dadas com a formação de um certo consenso sobre os critérios de qualidade que uma tradução deve cumprir: as exigências de rigor, precisão, qualidade da expressão, criatividade, respeito ao registro adequado, o fato de colocar a finalidade no centro do processo¹ são conquistas relativamente recentes que precisam ser consolidadas e defendidas pelos profissionais que somos.</p> <p>¹ Société française des traducteurs, Histoire de la traduction, France, Société française des traducteurs SFT), https://www.sft.fr/fr/histoire-de-traduction-1, acesso em 25 fev 2022.</p>

09	<p>Comment dès lors s'étonner que des traducteurs qui aiment leur métier, qui le connaissent bien et le pratiquent depuis un certain nombre d'années (seules 9 % des personnes interrogées exercent ce métier depuis cinq ans ou moins) voient d'un mauvais oeil l'arrivée d'un outil qui leur promet de perdre en qualité, en satisfaction personnelle et en rémunération ? Surtout, au nom de quoi les auteurs de l'article précité se permettent-ils d'invalider sans autre forme de procès la légitimité de ces traducteurs à parler de leur métier ? Pourquoi ne pas partir du principe que les sondés connaissent leur partie et que leur avis est bien informé ? Les évolutions technologiques qui leur sont imposées ne répondent ni à leurs besoins (qu'on ne leur a jamais demandés) ni à leurs intérêts. Nul doute que si les traducteurs participaient à l'élaboration de leurs outils, on leur proposerait autre chose que DeepL. Cette déqualification des savoir-faire de professionnels pourtant aguerris relève d'une idéologie que malheureusement nous ne connaissons que trop, comme nous le verrons plus loin.</p>	<p>Então, como se surpreender que tradutores que amam sua profissão, que a conhecem bem e a exercem há vários anos (apenas 9% dos entrevistados exercem essa profissão há cinco anos ou menos que isso) vejam negativamente a chegada de uma ferramenta que lhes promete perda em qualidade, em satisfação pessoal e em remuneração? Sobretudo, em nome do que os autores do artigo citado se permitem invalidar sem outra forma de processo a legitimidade desses tradutores de falar sobre sua profissão? Por que não partir do princípio de que os entrevistados conhecem seu campo e que o ponto de vista deles é bem-informado? As evoluções tecnológicas que lhes são impostas não atendem nem às suas necessidades (que nunca foram solicitadas) nem aos seus interesses. Não há dúvida de que, se os tradutores participassem da elaboração de suas ferramentas, lhes seria proposto algo diferente do DeepL. Essa desqualificação dos saberes de profissionais experientes decorre de uma ideologia que, infelizmente, conhecemos muito bem, como veremos mais adiante.</p>
10	<p>Le comble, c'est que les auteurs de l'article ne contestent que la conclusion, pas le constat de la majorité des traducteurs : dans le paragraphe sur la norme ISO18587 et le paragraphe précédent, ils reconnaissent la moindre qualité, la moindre rémunération pour une exigence de productivité accrue, l'obligation faite au traducteur de détecter les fautes du système et le vol de son travail pour alimenter les corpus analysés par les algorithmes. Ils s'étonnent cependant que des traducteurs résistent encore à la TA. Tout cela montre bien que le problème n'est pas technique.</p>	<p>O mais surpreendente é que os autores do artigo contestam apenas a conclusão, não a constatação da maioria dos tradutores: no parágrafo sobre a norma ISO 18587 e no parágrafo anterior, eles reconhecem a menor qualidade, a menor remuneração por uma maior exigência de produtividade, a obrigação feita ao tradutor de detectar os erros do sistema e o roubo de seu trabalho para alimentar os corpus analisados pelos algoritmos. No entanto, eles se surpreendem que tradutores ainda resistam à TA. Tudo isso mostra que o problema não é técnico.</p>

11	<p>La lecture de l'article avec un tant soit peu d'esprit critique laissait d'ailleurs peu de place au doute : quand vous avez pour seuls arguments qu'il faut « vivre avec son temps » et que les gens qui ne sont pas d'accord avec vous sont des négationnistes² – un procédé éculé, connu sous le nom de déshonneur par association, visant à discréditer votre contradicteur pour ne pas avoir à lui répondre sur le fond –, c'est que votre position est purement idéologique.</p> <p>² La fameuse théorie du skopos, d'Hans Vermeer et Katharina Reiß, qui postule que la traduction doit tenir compte de la fonction du texte cible.</p>	<p>A leitura do artigo com um mínimo de espírito crítico deixava, aliás, poucas dúvidas: quando você tem como únicos argumentos que é necessário “viver com seu tempo” e que as pessoas que não concordam com você são negacionistas – um procedimento desgastado, conhecido como desonra por associação, que visa desacreditar seu oponente para não ter que responder no mérito – é porque sua posição é puramente ideológica.</p> <p>² A famosa teoria do skopos, de Hans Vermeer e Katharina Reiß, que postula que a tradução deve levar em consideração a função do texto alvo.</p>
12	<p>La suite corrobore pleinement ce soupçon, puisque les auteurs affirment que « c'est le marché qui décidera ». Or, le marché n'est pas une divinité inflexible, ce sont des investisseurs, donc des personnes, qu'on peut éventuellement identifier : dans le classement annuel du magazine Forbes, par exemple. Leur influence, leur pouvoir de décision n'est que le résultat d'un rapport de force. Bien sûr, il ne sert à rien de lutter seul dans son coin contre une telle puissance. En revanche, une masse critique peut mettre le marché en échec. Prenons un exemple : le livre numérique ne marche pas (il ne représentait que 8,72 % des ventes avant le premier confinement, d'après le Syndicat national de l'édition). Globalement, les lecteurs n'aiment pas beaucoup lire sur un écran et les livres en papier constituent toujours le gros des ventes des maisons d'édition alors même qu'on nous avait prédit leur disparition il y a dix ans. Le livre numérique est en grande partie porté par les investissements publics : l'État a</p>	<p>A continuação corrobora plenamente essa suspeita, já que os autores afirmam que “é o mercado que decidirá”. Ora, o mercado não é uma divindade inflexível, são investidores, portanto, pessoas que podem eventualmente identificar: no ranking anual da revista Forbes, por exemplo. A influência dela, o poder de decisão dela é apenas o resultado de uma relação de força. Claro, não adianta lutar sozinho contra tal poder. Em contrapartida, uma massa crítica pode derrubar o mercado. Tomemos um exemplo: o livro digital não funciona (representava apenas 8,72% das vendas antes do primeiro confinamento, segundo o Sindicato Nacional da Edição). De maneira global, os leitores não gostam muito de ler na tela e os livros de papel ainda constituem a maior parte das vendas das editoras, mesmo que nos tenham predito o desaparecimento deles há dez anos. O livro digital é em grande parte sustentado por investimentos públicos: o Estado reduziu massivamente os recursos das bibliotecas públicas</p>

12	<p>massivement réduit les ressources des bibliothèques publiques destinées à l'achat des documents en papier et les a réaffectées à l'achat de livres numériques. Peut-être même que sans ce soutien massif de l'État, le livre numérique se serait déjà effondré. Contrairement à ce que prétendent les promoteurs du libéralisme économique, le marché n'est donc pas omnipotent.</p>	<p>destinados à compra de documentos em papel e os reafetou à compra de livros digitais. Talvez até mesmo sem esse apoio maciço do Estado, o livro digital já teria desmoronado. Ao contrário do que afirmam os promotores do liberalismo econômico, o mercado não é, portanto, onipotente.</p>
13	<p>Ce tropisme est également flagrant dans la déqualification des savoir-faire des professionnels à laquelle les deux auteurs nous invitent à nous résigner. C'est l'apanage du libéralisme économique que d'essayer de faire croire que le travail n'est pas une contribution valable à la société. Selon le discours de sa variante techniciste, qui domine aujourd'hui, une machine fera mieux qu'un être humain. Mais selon quels critères et à quelles fins ? Pour ma part, j'appelle de mes vœux une société où le travail de chaque personne serait entendu comme devant être facteur d'épanouissement personnel et de lien social, et serait jugé en fonction de la qualité de sa contribution à la vie de la cité. À ce titre, il devrait être respecté, enrichi et correctement rémunéré.</p> <p>³ Le négationnisme n'est rien de moins qu'une doctrine visant à nier la réalité du génocide des Juifs par les nazis, notamment l'existence des chambres à gaz.</p> <p>⁴ Conversations privées avec plusieurs bibliothécaires de Grenoble.</p>	<p>Esse tropismo é também flagrante na desqualificação do saber-fazer dos profissionais, o qual os dois autores nos convidam a nos resignar. É a marca do liberalismo econômico tentar fazer acreditar que o trabalho não é uma contribuição válida para a sociedade. De acordo com o discurso de sua variante tecnicista, que domina atualmente, uma máquina fará melhor que um ser humano. Mas segundo quais critérios e com quais fins? No meu ponto de vista, desejo uma sociedade onde o trabalho de cada pessoa seria entendido como um fator de desenvolvimento pessoal e de vínculo social, e seria julgado em função da qualidade de sua contribuição para a vida da cidade. Nesse sentido, ele deveria ser respeitado, enriquecido e corretamente remunerado.</p> <p>³ O negacionismo não é nada menos que uma doutrina visando negar a realidade do genocídio dos Judeus pelos nazistas, especialmente a existência das câmaras de gás.</p> <p>⁴ Conversas privadas com vários bibliotecários de Grenoble.</p>

14	<p>L'idéologie se niche également dans une vision profondément orientée de l'histoire de la technique, dont témoigne l'expression « il faut vivre avec son temps », qui ne veut strictement rien dire lorsqu'il est question d'innovation technique. Il n'y a pas de déterminisme technologique : ce n'est pas parce qu'on a inventé la fourchette qu'on inventera forcément la machine à vapeur et ce n'est pas parce qu'on a inventé la machine à vapeur qu'on inventera nécessairement la traduction automatique (Jarrige, 2014 ; Bonneuil et Fressoz, 2013). Inversement, le fait que j'apprécie d'avoir une machine à laver ne m'oblige pas à saluer tout ce qu'on me présente sous le vocable de « progrès technologique ». De tout temps, les êtres humains ont inventé des choses, certaines ont fait florès, d'autres non, selon la société dans laquelle ils vivaient, ses valeurs et ses priorités. Les innovations qui s'installent durablement reflètent évidemment la société dans laquelle elles s'inscrivent : on n'opte pas pour les mêmes outils selon qu'on privilégie les revenus d'actionnaires ou le travail bien fait par des travailleurs autonomes. Certaines innovations ont été adoptées quelque part et pas ailleurs : par exemple, contrairement à ce qui a été affirmé ici ou là, les Aztèques avaient bel et bien inventé la roue, mais ils ont jugé qu'elle ne leur servirait pas à améliorer leur condition et ils l'ont tout simplement abandonnée (Meltz, 2020).</p>	<p>A ideologia também se esconde em uma visão profundamente orientada da história da técnica, da qual a expressão “é necessário viver com o seu tempo” é um exemplo, que não significa absolutamente nada quando se trata de inovação técnica. Não há determinismo tecnológico: o fato de termos inventado o garfo não significa necessariamente que inventaremos a máquina a vapor, e o fato de termos inventado a máquina a vapor não significa que necessariamente inventaremos a tradução automática (Jarrige, 2014; Bonneuil e Fressoz, 2013). Por outro lado, o fato que eu aprecie ter uma máquina de lavar não me obriga a cumprimentar tudo que me apresentam sob o termo “progresso tecnológico”. Os seres humanos sempre inventaram coisas, algumas prosperaram, outras não, de acordo com a sociedade na qual eles viviam, seus valores e suas prioridades. As inovações que se estabelecem de forma duradoura refletem obviamente a sociedade na qual estão inseridas: não optamos pelas mesmas ferramentas dependendo do que privilegiamos: os lucros dos acionistas ou o trabalho bem-feito pelos trabalhadores autônomos. Algumas inovações foram adotadas em qualquer lugar e não em um outro lugar: por exemplo, ao contrário do que foi afirmado aqui e ali, os Astecas de fato inventaram a roda, mas consideraram que ela não lhes serviria para melhorar a condição deles e simplesmente a abandonaram (Meltz, 2020)</p>
----	---	--

15	<p>La voiture individuelle, qu'on imagine auréolée de gloire dès son arrivée pétaradante dans les rues, a fait l'objet d'une bataille internationale qui s'est déroulée sur des décennies et il a fallu la duplicité de lobbies industriels, en particulier de General Motors, alliés à la puissance publique pour qu'elle se substitue presque totalement aux transports collectifs (Fressoz, 2018). Prétendre qu'il faut se plier à une innovation parce qu'il faut « vivre avec son temps » est donc non seulement faux, mais inepte : si la mode est au bras unique l'hiver prochain, vous couperez-vous un bras ?</p> <p>Le choix de ne pas considérer que l'avis des traducteurs vaut largement celui des ingénieurs qui conçoivent les algorithmes de TA est également profondément idéologique : il laisse penser que les traducteurs seraient mus par un réflexe corporatiste ou par la seule défense de leur pré carré et s'opposeraient en cela à un progrès pour l'ensemble de la société.</p>	<p>O carro individual, que imaginamos coberto de glória desde sua chegada barulhenta nas ruas, foi objeto de uma batalha internacional que se desenrolou por décadas, e foi necessária a duplicitade de lobbies industriais, em particular da General Motors, aliados ao poder público, para que ele se substitua quase totalmente para transportes coletivos (Fressoz, 2018). Alegar que é necessário se submeter a uma inovação porque é necessário “viver com seu tempo” é, portanto, não apenas falso, mas ineficaz: se a moda for o braço único no próximo inverno, você se contradirá?</p> <p>A escolha de não considerar que o ponto de vista dos tradutores vale tanto quanto o ponto de vista dos engenheiros que concebem os algoritmos de TA também é profundamente ideológica: ela faz com que se reflita que os tradutores seriam movidos por um reflexo corporativista ou pela simples defesa do território deles e se oporiam, assim, a um progresso para a sociedade como um todo.</p>
16	<p>Or, les ingénieurs et les chercheurs ne travaillent pas pour « la Science » ou dans « l'intérêt général », ils sont guidés par des financements provenant majoritairement de multinationales (en 2013, les 500 plus grosses multinationales finançaient 80 % de la recherche industrielle dans le monde [Bonneuil et Joly, 2013], je doute que la tendance se soit inversée depuis) et de l'armée (Groupe Grothendieck, 2021). Pour l'instant, l'intelligence artificielle (IA), c'est surtout beaucoup de promesses (la plupart pour le moins angoissantes) et des tombereaux d'argent public et privé.</p>	<p>Ora, os engenheiros e os pesquisadores não trabalham para “ a Ciência” ou no “interesse geral”, eles são guiados pelos financiamentos provenientes majoritariamente de multinacionais (em 2013, as 500 maiores multinacionais financiavam 80% da pesquisa industrial no mundo [Bonneuil e Joly, 2013], duvido que a tendência tenha se invertido desde então) e do exército (Groupe Grothendieck, 2021). Por enquanto, a inteligência artificial (IA) é sobretudo muitas promessas (a maioria delas bastante inquietantes) e despeja enormes quantidades de dinheiro público e privado.</p>

	<p>La recherche, aujourd’hui, permet surtout à des industriels de poursuivre le business as usual, d’essayer de faire croire que leur modèle obsolète a encore de beaux jours devant lui et d’alimenter une bulle financière (Tordjman, 2021 ; Smith, 2021). Il est temps d’arrêter de suivre docilement les techniciens qui vont professant l’avènement de l’IA : l’empereur est nu et l’intelligence artificielle n’est ni intelligente ni artificielle. Comme le reconnaissent nos deux collègues, les modèles d’IA reposent sur l’apprentissage profond (deep learning) : les machines emmagasinent des quantités phénoménales de données qu’elles mettent en rapport selon les cooccurrences qu’elles comptent.</p>	<p>A pesquisa, hoje, permite sobretudo que os industriais continuem seus negócios como de costume, tentando fazer acreditar que o modelo obsoleto deles, ainda, tem um grande futuro pela frente o de alimentar uma bolha financeira (Tordjman, 2021; Smith, 2021). É hora de parar de seguir docemente os técnicos que vão declarar o advento da IA: o imperador está nu e a inteligência artificial não é nem inteligente, nem artificial. Como reconhecem nossos dois colegas, os modelos de IA se baseiam no aprendizado profundo (deep learning): as máquinas armazenam quantidades fenomenais de dados que se associam segundo as coocorrências que elas contam.</p>
17	<p>Elles ne pourraient rien sans des légions de « forçats du clic » (Casilli, 2019), notamment dans des pays à bas coûts : des personnes qui passent leur journée à cliquer pour associer, par exemple, les versions source et cible d’un segment, exactement comme lorsqu’on vous demande, « pour vérifier que vous n’êtes pas un robot », d’associer une image à une étiquette en cliquant sur toutes les photos où vous voyez, mettons, une bouche d’incendie. Les logiciels peuvent donc bien ingurgiter des quantités infinies de traductions humaines, ils ne peuvent créer de traduction à partir de rien, il leur faut un corpus, donc des traducteurs humains qui se font voler leur travail. Les seules bénéficiaires d’une telle évolution seront les grosses multinationales du secteur, comme pour l’ensemble de la numérisation actuellement à l’oeuvre.</p>	<p>Elas não poderiam fazer nada sem legiões de “trabalhadores forçados do clique” (Casilli, 2019), principalmente nos países de baixo custo: pessoas que passam o dia inteiro deles em clicar para associar, por exemplo, as versões de origem e destino de um segmento, exatamente como quando se pede” para verificar que você não é um robô”, associar uma imagem a um rótulo clicando em todas as fotos onde você vê, digamos, uma boca de incêndio. Os softwares podem, então, ingerir quantidades infinitas de traduções humanas, eles não podem criar tradução a partir do nada; é necessário um corpus, portanto, dos tradutores humanos que têm o trabalho deles roubado. As únicas beneficiárias de uma tal evolução serão as grandes multinacionais do setor, como ocorre com toda a digitalização em andamento.</p>

18	<p>Aujourd’hui, de nombreuses professions sont aux prises avec un soi-disant progrès technologique et ses conséquences : déqualification des savoir-faire ; déficit démocratique que constitue un environnement technologique s’apparentant à une véritable boîte noire ; dépossession des professionnels, privés de leur pouvoir de décision au profit d’une « gouvernance algorithmique » ; diktat de la transparence totale imposée par l’interconnexion intégrale ; incompatibilité entre le temps législatif et la cadence de l’innovation technologique (Laurent, 2018). Confrontés à la numérisation généralisée de leur activité, de plus en plus de professionnels organisent la résistance : les paysans, les enseignants (citons à cet égard l’appel de Beauchastel contre l’invasion du numérique à l’école) et sans doute d’autres bientôt : peut-être avez-vous eu comme moi la surprise de trouver une borne de téléconsultation médicale dans une pharmacie de votre voisinage ? On entend aussi parler du prochain remplacement des avocats par des algorithmes...</p>	<p>Hoje, numerosas profissões estão lidando com um suposto progresso tecnológico e suas consequências: desqualificação do saber-fazer; déficit democrático que constitui um ambiente tecnológico que se assemelhando a uma verdadeira caixa-preta; privação dos profissionais, privados do poder deles de decisão em favor de uma “governança algorítmica”; ditado da transparência total imposta pela interconexão integral; incompatibilidade entre o tempo legislativo e o ritmo da inovação tecnológica (Laurent, 2018). Confrontados com a digitalização generalizada das atividades deles, cada vez mais, profissionais organizam a resistência: os agricultores, os professores (citamos a esse respeito o apelo de Beauchastel contra a invasão do digital na escola) e, sem dúvida, outros em breve: talvez como eu, você teve a surpresa de encontrar um terminal de teleconsulta médica em uma farmácia perto de você? Também ouvimos falar da próxima substituição de advogados por algoritmos...</p>
19	<p>Enfin, la TA véhicule un projet de société, auquel on peut adhérer ou non. Le développement de la TA s’inscrit dans le mouvement général de convergence NBIC qui vise à combiner les nanotechnologies (N), les biotechnologies (B), les sciences de l’information (I) et de la cognition (C). Il s’agit d’un projet d’inspiration transhumaniste né dans la Silicon Valley dans les années 1980 et dont l’objectif est d’utiliser « les technologies convergentes pour améliorer la performance humaine ». Ce projet a gagné les institutions internationales</p>	<p>Por fim, a TA veicula um projeto de sociedade, ao qual se pode aderir ou não. O desenvolvimento da TA se situa no movimento geral de convergência NBIC, que visa combinar as nanotecnologias (N), as biotecnologias (B), as ciências da informação (I) e a cognição (C). Trata-se de um projeto de inspiração transhumanista nascido no Vale do Silício na década de 1980 e cujo objetivo é usar “as tecnologias convergentes para melhorar o desempenho humano”. Este projeto ganhou as instituições internacionais e, em particular, Comissão</p>

<p>et en particulier la Commission européenne dans les années 2000 (Tordjman, 2021). Les politiques occidentales relatives à la recherche sont empreintes de cette idéologie, qui se situe dans la droite ligne du technofidélisme (Oreskes et Conway, 2010) hérité de la révolution industrielle : on compte sur les machines pour résoudre les problèmes créés par les machines d'avant, sans comprendre que nos errements trouvent en partie leur origine dans ce solutionnisme technologique et le réductionnisme qui l'accompagne. Le climat se règle ? Pas de problème, nos machines vont stopper le réchauffement climatique en diffusant de grandes quantités de soufre dans l'atmosphère. L'océan devient une soupe de plastique ? Qu'à cela ne tienne, la biotechnologie va nous permettre de créer de nouveaux micro-organismes capables de digérer le plastique, etc. Nous pourrions décider d'orienter la recherche différemment.</p> <p>⁵ Les associations qui composent le pôle InPACT (Initiatives pour une agriculture citoyenne et territoriale) ou la Confédération paysanne en sont un bon exemple.</p>	<p>Europeia nos anos 2000 (Tordjman, 2021). As políticas ocidentais relacionadas à pesquisa estão impregnadas dessa ideologia, que se situa diretamente ao technofidélisme (Oreskes e Conway, 2010) herdado da revolução industrial: contamos com as máquinas para resolver os problemas criados pelas máquinas anteriores, sem entender que nossos erros encontram em parte a origem deles nesse solucionismo tecnológico e o reducionismo que o acompanha. O clima está mudando? Não há problema, nossas máquinas vão parar o aquecimento global difundindo grandes quantidades de enxofre na atmosfera. O oceano está se tornando uma sopa de plástico? Não importa, a biotecnologia vai nos permitir criar novos micro-organismos capazes de digerir o plástico, etc. Poderíamos decidir guiar nossa pesquisa de forma diferente.</p> <p>⁵ As associações que compõem o polo InPACT (Iniciativas para uma agricultura cidadã e territorial) ou a Confederação dos camponeses é um bom exemplo.</p>
--	---

20	<p>Dans une démocratie, il devrait revenir aux citoyens, dont les professionnels font partie, de réfléchir et de débattre de ces sujets. Des « traducteurs conscients » devraient plutôt s’apercevoir qu’in fine, ce n’est pas « le marché » qui décidera, c’est la planète. Que nous le voulions ou pas, nous allons très rapidement devoir faire des choix assez drastiques sur le plan des techniques si nous voulons que l’humanité survive au XXI^e siècle. Comme nous sommes les meilleurs experts de notre propre situation, il me semble que c’est à nous, traducteurs, qu’il incombe de réfléchir à des pistes de basse technologie (low tech) qui nous permettent d’exercer dignement notre métier sans peser démesurément sur notre milieu naturel. Nous, pour qui l’usage d’un ordinateur et d’internet est quotidien, ne devrions-nous pas réfléchir à des outils robustes et fiables, économes en énergie dès leur conception et destinés à durer, faciles à concevoir et à prendre en main, voire à réparer ? Des outils qui nous soient réellement utiles et qui nous permettent de laisser libre cours à notre ingéniosité ? Nous pourrions, par exemple, nous inspirer des pistes envisagées par l’ingénieur Philippe Bihouix (2019), spécialiste de la raréfaction des métaux.</p>	<p>Em uma democracia, deveria caber aos cidadãos, incluindo os profissionais, refletir e debater sobre esses assuntos. “Tradutores conscientes” deveriam perceber que, no final das contas, não será o “mercado” que decidirá, mas sim o planeta. Quer queiramos ou não, temos que fazer escolhas bastante drásticas rapidamente em termos de técnicas se quisermos que a humanidade sobreviva ao século XXI. Como somos os melhores especialistas em nossa própria situação, parece-me que cabe a nós, tradutores, pensar em alternativas de baixa tecnologia (low tech) que nos permitam exercer dignamente nossa profissão sem sobrecarregar excessivamente nosso ambiente natural. Nós, para o uso de um computador e da internet diariamente, não deveríamos pensar em ferramentas robustas e confiáveis, econômicas em termos de energia desde a concepção delas e destinadas a durar, fáceis de conceber e de usar, ou mesmo de consertar? Ferramentas que sejam realmente úteis para nós e que nos permitam dar livre acesso à nossa capacidade de inventar? Poderíamos, por exemplo, nos inspirar nas sugestões do engenheiro Philippe Bihouix (2019), especialista na escassez dos metais.</p>
----	---	--

<p>21</p>	<p>Vous l’aurez compris, contrairement à ce que prétendent nos collègues, il n’y a pas d’un côté des amish bornés et de l’autre des traducteurs éclairés qui ont raison. Il y a bien deux convictions antagonistes : l’une professe que le progrès technique est un dogme non questionnable, l’autre qu’il véhicule un ordre social et politique et qu’à ce titre il doit pouvoir être critiqué. La technique n’est pas neutre : il y a un monde entre l’outil qu’on maîtrise et qui nous sert et l’outil qui nous asservit. Dans son ouvrage <i>Reprendre la terre aux machines</i>, l’Atelier Paysan (2021) rappelle</p> <p><i>les questions qui devraient toujours se poser : « d’où cela vient-il ? », « grâce à quoi cela fonctionne-t-il et pour nous faire faire quoi ? », « qui a intérêt à nous mettre ses machines dans les mains ? », « serai-je plus maître de mon travail et de ma vie avec ou sans? »</i></p> <p>Alors, chers collègues, majoritaires d’après ce sondage, qui ne vous reconnaissez pas dans cette évolution qu’on nous présente comme inéluctable, unissons nos voix : « Traducteurs, quel est votre métier ? Ahou ! Ahou ! Ahou ! »</p> <p>helene@htrad.fr</p>	<p>Como devem ter entendido, ao contrário do que nossos colegas afirmam, não há de um lado os “amish” obstinados e do outro lado os tradutores iluminados que têm razão. Há, de fato, duas convicções antagonistas: uma declara abertamente que o progresso técnico é um dogma inquestionável, a outra que ele veicula uma ordem social e política e que, como tal, deve poder ser criticada. A técnica não é neutra: há um mundo com uma grande diferença entre a ferramenta que dominamos e que nos serve e a ferramenta que nos escraviza. Em sua obra <i>Recuperar a terra das máquinas</i>, o Atelier Paysan (2021)</p> <p>lembra as perguntas que deveriam sempre ser feitas: “de onde isso vem?”, “graças a que ele funciona e o que nos leva a fazer isso?”, “?”, “quem tem interesse em colocar suas máquinas em nossas mãos?”, “serei mais dono do meu trabalho e da minha vida com ou sem ela?”</p> <p>Então, caros colegas, majoritários segundo esta pesquisa, quem não se reconhece nessa evolução que nos apresentam como inevitável, unamos nossas vozes: “Tradutores, qual é o seu trabalho? Uaaaaaa!...”</p> <p>helene@htrad.fr</p>
-----------	---	---

22	<p>Hélène TAGAND est traductrice de l'anglais et de l'espagnol vers le français depuis 2006. Curieuse d'explorer toutes les facettes de son métier, elle a exercé son adresse dans différents domaines et s'est peu à peu spécialisée pour servir des causes qui lui sont chères, en particulier la défense des droits humains, les questions sociales et le travail, le droit de l'environnement et l'éthique médicale, pour des ONG, des organisations internationales, des revues ou encore l'édition indépendante.</p>	<p>Hélène TAGAND é tradutora de inglês e de espanhol para o francês desde 2006. Curiosa para explorar todas as facetas de sua profissão, ela exerceu suas habilidades em diferentes áreas e gradualmente se especializou para servir às causas que lhe são caras, em particular à defesa dos direitos humanos, às questões sociais e trabalhistas, ao direito ambiental e à ética médica, para ONGs, organizações internacionais, revistas e também a edição independente.</p>
----	--	--

23	<p>SOURCES CITÉES</p> <p>L'Atelier Paysan, Reprendre la terre aux machines. Manifeste pour une autonomie paysanne et alimentaire, Paris, Seuil, Anthropocène, 2021.</p> <p>BIHOUIX Philippe, Le bonheur était pour demain. Les rêveries d'un ingénieur solitaire, Paris, Seuil, Anthropocène, 2019.</p> <p>BONNEUIL Christophe et FRESSOZ Jean-Baptiste, L'Événement anthropocène, Paris, La Découverte, 2013.</p> <p>BONNEUIL Christophe et JOLY Pierre-Benoît, Sciences, techniques et sociétés, Paris, La Découverte, 2013.</p> <p>CASILLI Antonio, En attendant les robots. Enquête sur le travail du clic, Paris, Seuil, 2019.</p> <p>Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, Mon avocat est un algorithme, France, Usbek & Rica, https://usbeketrica.com/fr/article/mon-avocat-est-un-algorithme, consulté le 25/02/2022.</p> <p>Collectif, Appel de Beauchastel contre l'invasion du numérique à l'école, France, L'Obs avec Rue!89, 2016, https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-education/20160829-RUE3698/appele-de-beauchastel-contre-l-ecole-numerique.html, consulté le 25/02/2022.</p> <p>6. Vous aurez sans doute reconnu ici un petit clin d'oeil au cri de ralliement jailli de la</p>	<p>FONTES CITADAS</p> <p>L'Atelier Paysan, Reprendre la terre aux machines. Manifeste pour une autonomie paysanne et alimentaire, Paris, Seuil, Anthropocène, 2021.</p> <p>BIHOUIX Philippe, Le bonheur était pour demain. Les rêveries d'un ingénieur solitaire, Paris, Seuil, Anthropocène, 2019.</p> <p>BONNEUIL Christophe et FRESSOZ Jean-Baptiste, L'Événement anthropocène, Paris, La Découverte, 2013.</p> <p>BONNEUIL Christophe et JOLY Pierre-Benoît, Sciences, techniques et sociétés, Paris, La Découverte, 2013.</p> <p>CASILLI Antonio, En attendant les robots. Enquête sur le travail du clic, Paris, Seuil, 2019.</p> <p>Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, Mon avocat est un algorithme, France, Usbek & Rica, https://usbeketrica.com/fr/article/mon-avocat-est-un-algorithme, consulté le 25/02/2022.</p> <p>Collectif, Appel de Beauchastel contre l'invasion du numérique à l'école, France, L'Obs avec Rue!89, 2016, https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-education/20160829-RUE3698/appele-de-beauchastel-contre-l-ecole-numerique.html, consulté le 25/02/2022.</p> <p>6. Vous aurez sans doute reconnu ici un petit clin d'oeil au cri de ralliement jailli de la</p>
----	---	---

	vague jaune qui a déferlé sur notre pays fin 2018-2019 : « Gilets jaunes quel est votre métier ? Ahou ! Ahou ! Ahou ! »	vague jaune qui a déferlé sur notre pays fin 2018-2019 : « Gilets jaunes quel est votre métier ? Ahou ! Ahou ! Ahou ! »
24	<p>CorteX, Reductio ad hitlerum ou déshonneur par association, France, Collectif de recherche transdisciplinaire esprit critique et sciences (Cortecs), 2011, https://cortecs.org/tag/deshonneur-par-association/, consulté le 25/02/2022.</p> <p>FRESSOZ Jean-Baptiste, Transition, piège à con ?, France, Le Média, 1er!octobre!2018, https://www.youtube.com/watch?v=lO0r5O4-2wU, consulté le 25/02/2022.</p> <p>Groupe Grothendieck, L'Université désintégrée, Grenoble, Le monde à l'envers, 2021.</p> <p>JARRIGE François, Techno-critiques, du refus des machines à la contestation des technosciences, Paris, La Découverte, 2014.</p> <p>LAURENT Anthony, La Technologisation de la vie : du mythe à la réalité, France, Sciences critiques, 2018, https://sciences-critiques.fr/la-technologisation-de-lavie-du-mythe-a-la-realite/, consulté le 25/02/2022.</p> <p>MELTZ Raphaël, Histoire politique de la roue, Paris, Vuibert, 2020.</p> <p>ORESQUES Naomi et CONWAY Erik M., Les marchands de doute, Paris, Le Pommier, 2010.</p>	<p>CorteX, Reductio ad hitlerum ou déshonneur par association, France, Collectif de recherche transdisciplinaire esprit critique et sciences (Cortecs), 2011, https://cortecs.org/tag/deshonneur-par-association/, consulté le 25/02/2022.</p> <p>FRESSOZ Jean-Baptiste, Transition, piège à con ?, France, Le Média, 1er!octobre!2018, https://www.youtube.com/watch?v=lO0r5O4-2wU, consulté le 25/02/2022.</p> <p>Groupe Grothendieck, L'Université désintégrée, Grenoble, Le monde à l'envers, 2021.</p> <p>JARRIGE François, Techno-critiques, du refus des machines à la contestation des technosciences, Paris, La Découverte, 2014.</p> <p>LAURENT Anthony, La Technologisation de la vie : du mythe à la réalité, France, Sciences critiques, 2018, https://sciences-critiques.fr/la-technologisation-de-lavie-du-mythe-a-la-realite/, consulté le 25/02/2022.</p> <p>MELTZ Raphaël, Histoire politique de la roue, Paris, Vuibert, 2020.</p> <p>ORESQUES Naomi et CONWAY Erik M., Les marchands de doute, Paris, Le Pommier, 2010.</p>

SMITH Jason E., Les capitalistes rêvent-ils de moutons électriques, Caen, Grevis, 2021.	SMITH Jason E., Les capitalistes rêvent-ils de moutons électriques, Caen, Grevis, 2021.
TORDJMAN Hélène, La Croissance verte contre la nature, Paris, La Découverte, 2021.	TORDJMAN Hélène, La Croissance verte contre la nature, Paris, La Découverte, 2021.

REFERÊNCIA IMPRESSA :

Tagand , Hélène, “**Traducteurs, quel est votre métier ?**”, *Traduire*, 246 | 2022, 55-64.

REFERÊNCIA ELETRÔNICA:

Tagand, Hélène. “**Traducteurs, quel est votre métier ?**”, *Traduire* [Online], 246 | 2022, Online since 15 June 2022, connection on 13 February 2025. URL: <http://journals.openedition.org/traduire/2823>; DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.282>

